

Overall Education Cooperation Partnership Agreement

Between Shanghai Municipal Education Commission and the Enterprise Dunedin under Dunedin City Council

By friendly consultations, this agreement, under the framework of “Sister Cities,” is dedicated to establishing an overall education cooperation partnership between Shanghai Municipal Education Commission and the Enterprise Dunedin under the Dunedin City Council. Both parties recognise the long-standing relationship between our two cities and commit to promote mutual cultural exchanges and all-round collaboration in the field of education.

Article I

Both parties shall engage in sharing knowledge and experience on educational policies, curriculum administration and reforms. Frequent communication will be established between the Shanghai Municipal Education Commission and the Enterprise Dunedin under Dunedin City Council. Both parties shall endeavour to create regular and frequent communication mechanisms through appointed and recognised education liaison officers in each city and consult one another in the active promotion of educational cooperation to enhance mutual understanding.

Article II

By acknowledging the principle of equity and mutual benefit, the two parties shall continue to encourage and enhance exchanges and cooperation among higher education institutes in both cities. This includes promoting mutual visits of teachers and students, overseas education and training of students, academic research cooperation and the exploration of joint and innovative projects. This cooperation aims to augment the educational expertise, delivery and awareness of one another’s capabilities, skills and technologies in both cities. Both parties shall study and implement programs of “Study Abroad in Shanghai” and “Study Abroad in Dunedin,” thus promoting mutual exchanges of students and awareness of each other cities as study destinations and sources of educational and training expertise.

Article III

By following the framework of “Sister Schools,” both parties shall develop mechanisms to facilitate exchanges of students, as well as shared communication, learning and professional development opportunities between teachers and educational administrative employees in both cities. Each party shall actively participate in various bilateral and multilateral international exchange activities organized by the other. Shanghai Municipal Education Commission shall invite middle and secondary school students from Dunedin to take part in Shanghai International Sister Cities Youth Camp every year; and Dunedin City shall invite primary, secondary and college students from Shanghai to participate in summer camps held by Dunedin City.

Article IV

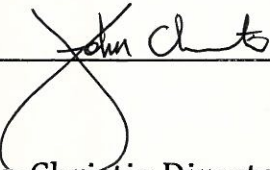
The two parties shall, around their specific areas of strength and expertise, encourage and promote communication and cooperation in fields of occupational training and applied learning, including programs for teacher training and professional development, student internship and study placements and curriculum development.

Article V

Education is recognised as a pivotal part of the relationship between Shanghai and Dunedin and both parties wish to explore other complementary and supportive areas of cooperation. Both parties shall explore and develop communication mechanisms for cooperation in areas like science, technology, arts, culture and sports. The two parties will endeavour to boost English and Chinese Language teaching in each other's cities. Shanghai will help to set up Confucius classrooms in Dunedin and Dunedin help to design suitable English curricular and other supportive materials for Shanghai. In addition, both cities shall explore and develop means to share innovative language training tools, including supporting and enabling language teachers to teach in one another's cities.

The agreement is written in both Chinese and English. Both versions have equal legal effect. The agreement shall take effect since the day when both parties sign the agreement and will remain in force for five years. If either party raised no objections, the agreement shall automatically renew for another five years after the valid date. If any party would terminate the agreement or suggest changes, a written notice shall be presented six months prior to the proposed termination date.

Signature

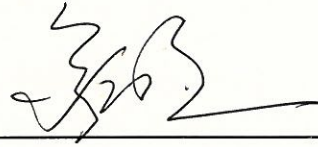


John Christie Director

Enterprise Dunedin under
Dunedin City Council

Date:

Signature



Su Ming Director General

Shanghai Municipal Education
Commission

Date:

上海市教育委员会与达尼丁市议会经济发展中心

关于建立全面教育合作伙伴关系的协议

上海市教育委员会与达尼丁市议会经济发展中心经友好协商，就在两市友好城市合作协议框架下，建立两市全面教育合作伙伴关系，不断推动两地人文交流，促进两市教育领域全方位合作，达成此协议。

一、双方将在教育政策、教育管理及教育改革等方面交换彼此的经验和信息。建立上海市教育委员会与达尼丁教育部门的经常性联系。双方将致力于创建定期交流机制，并通过各自指定联系人互相协商，积极促进教育合作，加强相互了解；

二、双方将根据平等互利的原则，继续鼓励和推动两市高等院校建立校际交流合作，包括教师（科研人员）、学生的互访，学生海外学习和实习、学术科研合作、开发联合创新项目，从而提升两市教育专业知识和技能，加深对双方教育能力，教育技能以及教育技术的了解。双方将研究实施“留学上海”和“留学达尼丁”计划，推动学生互派，加深对双方城市的了解，其中包括对教育和实习领域专业知识和技能的了解；

三、双方将依托“友好学校”的合作框架，建立开展两市学生互换、教师及学校管理人员交流学习，并为其提供专业发展机会的机制。双方将积极参加各自组织开展的各项双边和多边国际交流活动；上海市教育委员会每年邀请达尼丁市中学生参加“上海国际友好城市青少年夏令营”项目，邀

请达尼丁市高校学生参加“上海暑期学校”项目；达尼丁市每年邀请上海市高校和中小學生参加达尼丁市主办的夏令营活动；

四、双方将积极鼓励和推动在职业教育领域的合作与交流，选择各自优势的专业领域，开展教师专业培训、学生见习以及课程合作等；

五、教育是上海和达尼丁市合作关系中的一个关键领域。双方希望可以扩大合作，以更好地达到互相扶持，优势互补的目的。双方将建立两市在学校科技、艺术、文化和体育领域的定期交流机制。此外，双方将致力于推动两市中文和英语教学，上海将适时协助在达尼丁市设立孔子课堂，达尼丁市将为上海英语教学设计适合的英语课程及教材支持，包括互派教师支持两市教学，以达到共同探索开发相关途径，双方交流创新型语言培训资源。

本协议以中英文两种文字写成，中英文文本具有同等效力，自签字之日起生效，有效期为五年。同时，若双方并无异议则本协议在期满后自动延长有效期五年。若任何一方要终止或对本协议进行修改，须在期满前至少六个月提出书面通知。

签署人：
上海市教育委员会主任
苏明



日期：2014.10.28

签署人：
达尼丁市议会经济发展中心主任
约翰·克里斯蒂



日期：